

Yang Mulia Bapak Dr. H. Jusuf ANWAR
Duta Besar Republik Indonesia
Di Tokyo, Jepang
Your Excellency Dr. H. Jusuf ANWAR
Ambassador of the Republic of Indonesia
In Tokyo, Japan

言2入34

Dengan hormat,
Sincerely,

(下記スペースにお名前を記入)

Saya adalah [*Kunio Saito*] salah satu Amatir Radio dari Jepang yang ingin menyampaikan beberapa hal mengenai kegiatan dan perizinan Amatir Radio.
I am [(name)] [*Kunio Saito*], one of the Japanese Amateur Radio who wanted to say a few things about the activities and Amateur Radio licensing.

Amatir Radio adalah hobi yang menyenangkan yang dapat mempromosikan pertukaran internasional dari akar rumput. Sebagian besar dari kami adalah para ahli dibidang teknik radio dan telekomunikasi. Kami menggunakan Radio Komunikasi sebagai alat untuk bertukar informasi mengenai kegiatan, pengembangan dan penelitian teknis serta informasi umum.

Amateur Radio is a fun hobby that can promote the international exchange of grass roots. Most of us are experts in the field of radio engineering and telecommunications. We use radio communication as a tool to exchange information on activities, development and technical research and general information.

Amatir Radio diakui diseluruh dunia dan sebagai contoh Organisasi Amatir Radio Dunia (IARU: International Amateur Radio Union) merupakan anggota dari ITU: International Telecommunication Union yang merupakan badan Telekomunikasi dunia dibawah Perserikatan Bangsa Bangsa.

Amateur Radio is recognized throughout the world and as an example of the World Organization of Amateur Radio (IARU: International Amateur Radio Union) is a member of the ITU: International Telecommunications Union Telecommunications is the world body under the United Nations.

Indonesia dan Jepang merupakan anggota dari IARU Region 3 yang meliputi wilayah Asia dan Oceania.
Indonesia and Japan are members of the IARU Region 3 which covers the Asia and Oceania.

Tidak ada yang dapat membatasi pancaran dari sebuah sinyal radio, karenanya Amatir Radio bersifat Global dan moto kami adalah Satu Dunia Satu Bahasa yaitu Amatir Radio (One World One Language Amateur Radio).
No one can limit the emission of a radio signal, it is the Global Amateur Radio and our motto is One World One Language is Amateur Radio (One World One Language is Amateur Radio).

Di Indonesia dan negara-negara lain, amatir radio memberikan bantuan sangat banyak melalui dukungan komunikasi pada keadaan darurat seperti pada penanggulangan bencana gempa bumi, tsunami, banjir, topan, badai dan lain sebagainya.

In Indonesia and other countries, amateur radio provides assistance through the support of so many communications in emergencies like the earthquake, tsunamis, floods, typhoons, hurricanes and so forth.

Pemerintah Indonesia memiliki kesepakatan timbal-balik (reciprocal agreement) izin amatir radio dengan negara-negara ASEAN, Australia, Argentina, Belgia, Kanada, Chezcho, Finlandia, Perancis, Jerman, Hungaria, Belanda, Swedia, Inggris dan Amerika Serikat. Amatir radio dari negara-negara tersebut dapat membangun dan mengoperasikan stasiun amatir radio di Indonesia dengan formalitas yang tepat.

The Indonesian government has a reciprocal agreement on radio amateur license with the ASEAN countries, Australia, Argentina, Belgium, Canada, Chezcho, Finland, France, Germany, Hungary, Netherlands, Sweden, United Kingdom and the United States. Amateur radio from these countries can build and operate amateur radio station in Indonesia with the appropriate formalities.

Hubungan antara Indonesia dan Jepang sangat baik dalam banyak aspek, tetapi belum tercermin dalam pemberian perizinan bagi amatir radio diantara kedua negara. Kami sangat senang jika bapak Duta Besar dapat membantu untuk mewujudkan perjanjian timbal balik izin amatir radio antara Indonesia dan Jepang.

Relations between Indonesia and Japan is very good in many aspects, but not yet reflected in the granting of licenses for radio amateurs between the two countries. We are very pleased if the father the Ambassador can help to realize the reciprocal agreement of radio amateur license between Indonesia and Japan.

2010/2/1

Kesepakatan ini juga dapat meningkatkan jumlah wisatawan Jepang ke Indonesia. Sebagai contoh, kami ingin pergi berlibur di luar negeri dan sebagai amatir radio kami dapat melakukan kegiatan di negara tujuan wisata kami. Karena tidak adanya kesepakatan timbal balik antara Indonesia dan Jepang maka kami lebih memilih pergi ke Australia, Guam, Papua Nugini, Kaledonia Baru dll.

This agreement also can increase the number of Japanese tourists to Indonesia. For example, we want to go on holiday abroad and as our radio amateurs can do the activities in our destination countries. Because there is no reciprocal agreement between Indonesia and Japan then we would prefer to go to Australia, Guam, Papua New Guinea, New Caledonia, etc..

Banyak orang Jepang yang bekerja di berbagai daerah di Indonesia dalam berbagai sector juga merupakan Amatir Radio. Diantara mereka bekerja sebagai tenaga ahli, peneliti dan lain sebagainya.

Many Japanese people who work in various areas in Indonesia in the sector is also an Amateur Radio. Among those working as experts, researchers and others.

Orang Indonesia yang tinggal di Jepang juga dapat manfaat banyak dari kesepakatan ini. Dan, saya percaya bahwa kesepakatan ini memotivasi lebih banyak amatir radio Indonesia untuk mengunjungi Jepang. Banyak dari mereka adalah para eksekutif bisnis, pejabat dan mantan pejabat negara serta ahli teknis.

Indonesian people who live in Japan can also benefit a lot from this agreement. And, I believe that this agreement motivate more radio amateurs visiting Indonesia to Japan. Many of them are business executives, officials and former state officials and technical experts.

Yang bertanggung jawab atas perjanjian ini adalah Kementerian Komunikasi dan Informatika (Cq. Direktur Jenderal Pos dan Telekomunikasi) dan Kementrian Luar Negeri.

Responsible for this agreement is the Ministry of Communication and Informatics (Cq. Director General of Post and Telecommunications)(総務省 総合通信基盤局) and the Ministry of Foreign Affairs(外務省).

Kami percaya bahwa kesepakatan ini dapat lebih meningkat hubungan persahabatan antara Indonesia dan Jepang.

We believe that this agreement may be better to increase friendly relations between Indonesia and Japan.

Demikian, atas bantuan dan perhatian dari bapak, kami ucapkan terimakasih.

So, for your help and attention from the father, we say thank you.

[(日付) 1 / Feb. , 2010]

[(name) Kunio Saito], Amatir Radio senior di Jepang
[(お名前) 斎藤 邦夫], Senior Amateur Radio in Japan

[(住所、E-mail アドレス、コールサイン)

2-26-5-554 Nishitsuruma Yamato-shi

242-0005 Japan

神奈川県大和市西鶴岡 2-26-5-554

コールサイン : JA8VE

E-mail : ja8ve@aol.com